

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Juli 2019 No.160****【2】 日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 自分で判断するそれともしない

Memutuskan sendiri atau tidak -

【3-4】 ガドガド GADO-GADO- インドネシア人のインドネシア語の
能力についてMengenai kemampuan bahasa Indonesia
dari orang Indonesia -**【5】 新ユートピア Dunia Impian**

- 理想的共同体設立構想 (その 44)

ノウハウの共有

Proyek menciptakan komunitas ideal (44)

Memiliki teknologi bersama -

【6】 Let's Positiv Thinking

- なんのため Untuk apa? -

【7-8】 フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- Kawan-kawan Seperjalanan yang Misterius (1)

奇妙な同行人 1 -

【9-10】 幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 一週間に一度でもいい

Walaupun dalam seminggu sekali pun

tidak apa-apa -

【11-12】 人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 一人間の本質 (37) Dasar manusia 37 -

【13-14】 水物語 Cerita Air

- 水物語 24 Cerita air 24 -

【15-16】 実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- かんぱんの種類とその運用 (3)

Jenis KAMBAN dan penggunaannya 3 -

【17-18】 広告 Iklan

-2019年7月、8月

セミナーの案内

Info seminar bulan Juli,

bulan Agustus 2019 -

【19】 ぱずるでははさ**【20】 Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【21】 ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【22】 Serat Centhini チェンティニ古文**【23】 松下幸之助の言葉**

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 前向きになれる言葉 5

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 5 -

【24】 広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【25-26】 宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- 気のいい火山弾 (3)

Batu vulkanik baik hati (3) -

【26】 編集後記 Dari Redaksi**【27-28】 広告 Iklan****【29】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 6000 名以上の方に
日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし」発行について
メールで案内をお送りしています。Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ"
melalui e-mailterhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar
adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

自分で判断するそれともしない

仕事をしていると自分で判断しなければならない場面が頻繁にあります。以前、こんなことがありました。外に出ている運転手から、突然電話がありました。車が故障したらしいのです。どうしたら良いか聞いて来ます。私は車の運転手は車のことをよく知っている人だと思っていたので、自分で判断して自分で処理しても良いのではないかと少し不思議に思いました。

逆に、本来なら上司に相談してから判断しなければならないこともあります。例えばお客さんからのクレームです。上司に相談すれば、上司から相手の上司に直接連絡して、解決できるのに、自分で判断して問題をこじらせてしまうことがあります。

私は、普段から上司はあなたのお手伝いさんですよ、と言っています。そのために組織があるのです。もし、上司に相談してから判断して、その結果悪いことになっても上司は色々助けてくれます。部下が上司のことを頼ってくれていると思うからです。しかし、上司に相談することなく、勝手に判断して悪いことになっても、上司は助けてくれません。上司は部下に無視されたと思うからです。上司だって人間です。そう言った感情は持っています。

もし、組織の中で仕事の能力をあげよう、自分の身を守ろうと思ったら、上司に相談することです。でも、何を相談すべきか、何を自分で判断すべきかが非常に重要になります。仕事ができる人とは、そのことを良く知っている人ではないかと思えます。皆さんはどう思いますか。

Memutuskan sendiri atau tidak

Kalau kita kerja, sering menghadapi kondisi yang harus memutuskan dengan sendiri. Dulu ada hal seperti begini. Dari sopir yang ada di luar, tiba-tiba ada telepon. Katanya mobilnya mogok. Dia tanya sebaiknya bagaimana. Saya anggap sopir adalah orang yang mengerti mengenai mobil lebih dalam. Maka saya berpikir sebaiknya dia memutuskan sendiri dan melakukan sendiri. Saya agak bingung.

Sebaliknya ada hal juga harus konsultasikan ke atasan lalu baru memutuskan. Umpamanya clame dari customer. Seandainya kalau konsultasikan pada atasan, dari atasan sendiri langsung hubungi ke atasannya customer, bisa menyelesaikan masalah. Namun karena memutuskan sendiri, malah masalahnya lebih kusut lagi.

Saya sering bilang, bahwa atasan adalah pembantu anda. Untuk itulah ada organisasi. Seandainya setelah konsultasikan ke atasan dan baru memutuskan lalu setelah itu menjadi hal yang tidak bagus, atasan akan membantu anda macam-macam. Karena atasan anggap bawahan mengandalkan saya. Akan tetapi tanpa konsultasikan ke atasan, dan memutuskan seenaknya dan menjadi tidak baik, atasan tidak akan membantu anda. Karena atasan merasakan tidak dipedulikan oleh bawahan. Atasan juga manusia. Mempunyai emosi seperti itu.

Jika ingin meningkatkan kemampuan kerja, ingin menjaga diri, lebih bagus konsultasikan ke atasan. Akan tetapi, yang penting apa yang harus konsultasi dan apa yang memutuskan dengan sendiri. Orang yang pintar kerja adalah bukankah orang yang bisa tahu seperti itu? Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月で紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

インドネシア人のインドネシア語の能力について

私がインドネシア大学のインドネシア語別科でインドネシア語を勉強していた時のことです。平日のある日に日本語学科の友達たちがサファリパークに行くから一緒に行かないかと誘われました。日頃、教室でインドネシア語を勉強するより、インドネシア人の友達と遊んでいた方がインドネシア語の勉強になると思っていたので、すぐに一緒に行くことにしました。

一日サファリパークでみんなで遊びました。帰りのバスの中でふと疑問に思い「ところで、今日はなんでサファリパークに行ったの」と聞いてみました。すると「授業の一環だ」と言うのです。「なんの授業？」と聞くと「コンポシシ」と答えます。家に帰って「コンポシシ」の英語である「コンポジション」を辞書で調べたら、なんと「作文」という意味でした。大学生が作文のために動物園に行ったのです。日本なら小学校低学年の話だよな、となんだが少し悲しくなりました。

通訳として新聞協会に行った時の話です。ちょうどあるテレビドラマに関する新聞協会主催の評論コンテストが行われていました。その評価の過程を見に行ったのです。協会の人がすぐその過程を見せてくれました。それは、実際に販売された新聞の切り抜きでした。その切り抜きにはなんと文法やスペルの間違いをチェックする赤線がたくさん入っていたのです。

私はよくインドネシア語の本や新聞、そして雑誌などを読みますが、実際に誤字脱字が多くあります。また、一つの文章がやたら長く、わかりにくい文章が多いです。

私は、ボゴールにある私立大学で修士課程を卒業しました。修士論文はインドネシア語です。私は日本の大学で、物を書くときはなるべく短い文にするように心がけなさい、と指導されていたので、論文も短い文で書いていました。すると、論文指導の時、短い文のピリオドをコンマに変えられ、長い文にさせられてしまいました。

どうして、このようになってしまうのでしょうか。まずは読書量の少なさです。ある国際的な調査によると、インドネシア人の一年間の平均的な読書量は一人3ページだそうです。周りの人を見てみると、納得できる数字です。私の家に来た友人が、あまり本の入っていない本箱を見て、「わあ、本がたくさん」と驚いたぐらいですから。

その次に考えられるのは、見た目を気にする風潮です。インドネシアには見た目の気にする風潮があります。家の前など人の目に入るところは綺麗にしますが、家の中はそれほどでもなかったりします。そして文章も長ければ長いほど頭がよく見ってもらえる。そんな風潮があるような気がします。

私は、日頃から、本をたくさん読んでいる民族が民度が高い民族だと思っています。インドネシア人は非常に心豊かな人たちです。その人たちがたくさん本を読むようになったら、この国は怖いもの無しになると信じています。そして、そのために私はこのマガジンを作り続けています。



Mengenai kemampuan bahasa Indonesia dari orang Indonesia

Kejadian pada waktu saya belajar bahasa Indonesia di BIPA (Bahasa Indonesia untuk Peserta Asing) di universitas Indonesia. Saya diajak sama-sama ke taman safari dari teman jurusan Jepang pada hari biasa. Saya langsung ikut, karena saya anggap daripada belajar bahasa Indonesia di kelas, lebih ada gunanya untuk mempelajari bahasa Indonesia jika bergaul dengan teman-teman orang Indonesia.

Satu hari penuh kita bermain di taman safari. Di dalam bis waktu pulang, saya tiba-tiba muncul pertanyaan maka coba tanya “Kenapa hari ini kita ke taman safari?” Jawabannya “Ini sebagai kuliah”. “Kuliah apa?” “Komposisi”. Setelah balik rumah, saya cari kamus arti “Komposition” bahasa Inggris dari “Komposisi”, artinya mengarang. Anak kuliah untuk mengarang main ke taman safari. Saya berpikir, kalau di Jepang, kegiatan anak SD tingkat bawah. Saya merasa agak sedih.

Pada waktu saya ke asosiasi wartawan koran sebagai penerjemah. Pada waktu itu diadakan perlombaan kajian suatu sinetron yang diselenggarakan oleh asosiasi wartawan koran. Kita pergi untuk melihat cara menilai itu. Orang asosiasi langsung mengajukan kegiatan penilaian. Itu adalah guntingan artikel koran yang telah dijual. Dan dalam kalimat di guntingan itu, banyak garis merah, yang menunjukkan kesalahan tata bahasa dan ejaan.

Saya sering baca buku, koran dan majalah bahasa Indonesia, dan kenyataannya sering menemukan kesalahan ejaan. Dan satu kalimat sangat panjang, dan sulit memahaminya.

Saya lulus S2 dari suatu universitas swasta di Bogor. Tesis dibikin bahasa Indonesia. Waktu saya kuliah di Jepang, dikatakan waktu menulis sesuatu, menulislah dengan kalimat yang sependek mungkin. Maka tesis pun saya tulis dengan kalimat pendek. Akan tetapi pada waktu diperiksa tesis, banyak titik-titik diganti koma, dijadikan kalimat panjang.

Kenapa menjadi seperti begini? Pertama adalah kurangnya minat baca. Menurut suatu survey internasional, rata-rata seorang Indonesia baca berapa buku dalam setahun, adalah 3 halaman. Angka ini bisa masuk akal, jika menilat orang sekitarnya. Teman saya yang datang ke rumah, dengam melihat rak buku yang isi bukunya tidak begitu banyak, heran “kok bukunya banyak sekali ya”.

Yang ke dua adalah kebiasaan memperhatikan hanya sosok saja. Di Indonesia ada kebiasaan mementingkan sosok. Kalau tempat sering dilihat orang, seperti depan rumah, selalu dibersihkan, namun kalau dalam rumah tidak begitu. Dan ada pikiran, kalau kalimatnya panjang, kelihatan penulisnya pintar. Saya rasa ada pikiran seperti itu.

Saya selalu berpikir, bahwa bangsa yang banyak baca bukulah bangsa yang pintar. Orang Indonesia adalah orang yang perasaannya halus dan hati luas. Jika orang seperti itu menjadi baca buku banyak, bisa menjadi negara yang tidak bisa dilawan. Dan untuk itulah saya bikin majalah ini terus.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がくれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

理想的共同体設立構想（その 44）ノウハウの共有

理想的共同体では、経済的発展よりも住民全体の幸福が共同体としての目標となっています。ですから、特許という考え方はありますが、その特許を一部の人のお金儲けのために使うのではなく、みんなの幸せのために使っています。

そのノウハウを開発した人も、自分が有名になったりお金持ちになったりすることに喜びを感じるのではなく、みんなのために役に立っているということに喜びを感じています。

このことにより、共同体では日々新たなノウハウが生まれています。またそのノウハウを開発するための教育がなされています。

Proyek menciptakan komunitas ideal (44) Memiliki teknologi bersama

Kalau di komunitas ideal, daripada perkembangan perekonomian, kebahagiaan bagi seluruh rakyat itulah menjadi tujuan sebagai komunitas. Oleh karena itu, walaupun ada suatu pikiran mengenai hak cipta, namun hak cipta tersebut digunakan bukan untuk memperkayakan sebagian orang, namun digunakan demi kebahagiaan semua orang.

Orang yang menemukan teknologi tersebut juga, bukan merasa senang karena menjadi terkenal, atau menjadi kaya, namun merasa bahagia karena berguna untuk semua orang.

Berdasarkan kondisi seperti itu, di komunitas setiap saat muncul penemuan baru. Dan supaya melahirkan penemuan baru terus itulah diadakan pendidikan.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

なんのため

人生、長く生きてると急に生きていることが不安になることがあります。おそらくそれは、なんのために生きているのかがわからなくなってしまうからではないでしょうか。私が好きな仏教の言葉に「蔵の財よりも身の財すぐれたり。身の財より心の財第一なり」というのがあります。

蔵の財とはまさしく財力のことです。このことに固執して生きていると、急に不安になってしまうのではないのでしょうか。

また身の財とは名誉とか有名とかにつながるものだと思います。最近 SNSなどで「いいね」をたくさんもらうことが生きる目的になってしまっているような風潮がありますが、これもちょっと悲しいような気がします。

「心の財、第一なり」。まさしく、自分の信念にしたがって生きること。周りの意見や「いいね」などに振り回されないで生きる。そんな生き方をすることができれば、ちょっとぐらい途中で寄り道や回り道をして安心した人生が送れるのではないのでしょうか。

Untuk apa?

Jika hidup lama-lama, kadang-kadang bingung, saya boleh hidup begini terus nggak? Mungkin karena menjadi tidak jelas saya hidup untuk apa? Di dalam kata-kata agama Budha yang saya senang, ada yang begini. “Daripada harta gudang, lebih unggul harta tubuh. Daripada harta tubuh harta jiwa nomor satu.”

Harta gudang maksudnya harta kekayaan. Jika terlalu tergantung hal ini, ada kemungkinan besar tiba-tiba menjadi bingung.

Dan kalau harta tubuh, mungkin yang ada kaitan dengan kehormatan atau menjadi terkenal. Baru-baru ini ada suatu tren, ingin mendapatkan “Like” dalam SNS dsb. Dan malah hal tersebut menjadi tujuan hidup. Hal seperti ini juga merasa agak menyedihkan.

“Harta jiwa nomor satu”. Kita hidup menurut tekad atau kepercayaan diri sendiri. Kita hidup tanpa tergantung opini sekitar, atau “Like” dsb. Jika bisa hidup seperti itu, walaupun sedikit nyasar di jalan, walaupun pilih jalan yang agak jauh, bukankah bisa hidup terus dengan hati tenang.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik

1. Kawan-kawan Seperjalanan yang Misterius (1)

Suasana di Jepang selama musim panas tahun 1943 sungguh-sungguh menyedihkan. Perang dunia mana-mana terasa demam perang yang aneh. Sambil mengibar-ngibaran bendera dan memekikkan “banzai”, orang-orang melepaskan putra-putra mereka ke medan perang sebagai bala bantuan. Kini, tinggallah para isteri dan para ibu. Mereka tampak berdiri di tikungan-tikungan jalan setiap kota meminta setiap wanita yang lalu membantu menyiapkan “sen-nin-bari” bagi kekasih mereka yang telah pergi ke medan pertempuran.

“Sen-nin-bari” (dirajut oleh seribu orang) adalah seutas tali terbuat dari kain putih yang dipakai di badan. Tali itu dirajut dengan seribu simpul benang merah. Demikian kepercayaan orang Jepang: serdadu yang memakai tali ini akan terlindung dari bencana. Rupanya, takhyul itu timbul dari pandangan bahwa pekerjaan yang dibuat bersama oleh seribu wanita menjadi kuat. Bertalian dengan ini, ada pepatah yang mengatakan “Tali yang terbuat dari seribu helai rambut wanita cukup kuat untuk mengikat seekor gajah”.

Di kota-kota besar dan kecil di seluruh Jepang yang terlibat perang sangat lumrah bila kita menyaksikan kaum wanita berdiri pada sudut-sudut jalan yang ramai sambil memegang tali kain itu. Inilah tali yang ia siapkan untuk seorang prajurit di medan perang. Wanita-wanita yang sedang berjalan lewat pun dengan senang hati berhenti sejenak untuk membuat satu simpul pada tali kain dengan satu doa untuk keselamatan si pamakai.

Selama musim panas 1943, sudah timbul satu firasat buruk, satu perasaan cemas dari kecurigaan dalam masyarakat. Peperangan yang berlarut-larut dan berita-berita kekecewaan dan kekalahan telah mulai merembes masuk dari medan perang. Berita-berita ini menyadarkan orang-orang dari impian mereka yang mabuk kemenangan pada saat mulainya peperangan. Gerak maju menuju selatan telah terhalang. Awan gelap mulai menutupi cakrawala. Senyum-senyum kegembiraan yang mengiringi arus gerak maju para prajurit menuju ke selatan kini telah mulai menghilang wajah para panglima.

Sebaliknya, kini tampak senyum kecut dengan air muka berkerut. Anak-anak Jepang yang berani pun tidak ketinggalan mengambil bagian; mereka mengenakan sepatu-sepatu kain kumal dan berpantang dari segala jenis manisan dan jajan. Sudah jelas, hal ini membuat para opsir muda yang sedang cuti merasa malu memakai pedang yang gemerincing ketika menyentuh lantai rumah kota mereka. Mereka juga merasa riku untuk mengenakan seragam Angkatan Laut yang putih metah di tengah-tengah rakyat yang kusut masai.



1 太平洋における任務

1 奇妙な同行人

1943年の夏の間、日本の状況は本当に息苦しいものであった。世界大戦は何処にあってもおかしな熱気に包まれていた。旗を振りながら「万歳」と叫び、人々は彼女らの息子たちを援軍として戦場に送り出していた。そして、そこには妻や母親たちが残されていた。彼女たちはそれぞれの街角に立ち、すべての女性たちに戦場に送り出された愛する人のために「千人針」を頼んだ。

「千人針」（千人の人に縫ってもらう）とは身につける長い白い布のことである。その布に赤い糸で線の結び目を縫ってもらう。そういった信仰が日本にある。この布を身につけた兵士は災害から守られる。それは千人の女性の協力により作られたものは強いものになるという信心から生まれたものようだ。この布により、一つのことが語られている。「千人の女性の髪から編まれた紐は一頭の象を縛り付けるのに十分な強さを持っている」。

戦争に巻き込まれている日本中の大小の町では、その長い布を持ち街角に立っている女性を見るのは全く普通の風景である。これが戦場にいる一人の兵士のために用意する布なのである。そこをたまたま通っている女性たちもそれを使う人の安全を願いながらその布に結び目を作るために快くしばらく立ち止まる。

1943年の夏の間、重苦しい雰囲気芽生え始めた。民衆の中からの疑いによる一つの不安である。長引く戦争、そして戦場から漏れてくる期待を裏切る、負けの報道。これらの報道は戦争が始まった時に勝利に酔っていた夢から彼らを現実の世界に引き戻す。南方への進軍はすでに妨害されている。黒い雲が水平線を閉ざし始めた。南方に進軍していた兵士たちと共にあった希望に満ちた笑顔は、今では司令官たちの顔からすでに消え失せ始めた。

逆に今はシワシワの顔の怯えた作り笑いになっている。勇気に満ち溢れた日本の子供たちでさえ、その影響を受けている。シワだらけの靴を履き、すべてのお菓子やおやつを断っている。当然なことに、このことは休暇を取っている若い将校たちに対し、彼らの町で家の床に当たるとチャランチャランと音をさせる刀を差していることに恥ずかしい思いをさせる。彼らも不安な気持ちでいる民衆の中で純白の海軍の制服を着ることに面映ゆい思いを感じる。

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jpnag.

一週間に一度でもいい

「あなたのために腰を落ち着けてじっくり時間を割いていますよ」子どもは待っています。

毎日忙しい中で子育てをしているお母さん。気が付いたら一週間は過ぎ去っています。食事・洗濯・買い物・仕事・寝るまでに少しの時間を割いて子どもたちと絵本を読んだり、次の日の準備をしたり、布団の中で寝ている姿を見るとほっとして愛しい・可愛いという幸せを味わっています。しかし、子どもは一週間に一度でいいから私・僕のためにじっくりと時間をとって欲しいと願っています。お母さんの忙しい姿を見ると声には出せません。様々なサインを出しています。わざと大きな声で奇声を出して母親にこちらを向いてとひきつけます。さらに、おねしょして叱られて内心しめたと見えています。また妹や弟を叩いたり・つねったり・おもちゃを隠したりして泣かせて叱られてこちらを向いてね、お母さんと思っています。

小学校になると学校で叱られる事や友達をいじめて親を困らせます。心の交流を求めている子どもたち、同じように夫もおじいちゃん・おばあちゃんにも家族だからわかってきている・言わなくても理解しているだろう・大人だから、わが子だから忙しいのを言葉に言わなくてもいいだろうという態度が続く事で親子の断絶・夫婦の断絶となっています。

言葉に出して相手に伝えるためにはまず、見守り聴く・話し合う・そばにいる時間を取る事です。毎日取れません、少なくとも一週間に一度はあなたのために腰を落ち着けてじっくり時間を割いて聴いていますよという態度を取る事で心の交流ができます。忙しい態度をしてごめんねと親が子どもに伝える事・夫や妻にも時間が取れなくてごめんなさい・申し訳ないという言葉や温かい態度を伝える事、そして、一週間に30分でもいいのでじっくりと子ども一人のための時間を割く事で相手は認められている・受入れられている・愛されていると感じ温かい愛の雰囲気を与えられて共に生きていて良かったとなり生き抜く力に結びつきます。



Walaupun dalam seminggu sekali pun tidak apa-apa

“Saya menyediakan waktu untuk kamu, dengan menyiapkan banyak waktu” Anak anda
menunggunya

Ibu yang mengasuh anak dalam kesibukan sehari-hari. Begitu sadar, ternyata sudah melewati seminggu. Menyediakan waktu setelah masak, cuci baju, belanja, kerja dan sebelum tidur, menyediakan waktu untuk anak anda seperti membacakan buku gambar, lalu menyiapkan untuk hari berikut, lalu melihat anak yang telah tidur di dalam kasur. Dengan begitu bisa menikmati kebahagiaan. Akan tetapi kalau anak ingin menyediakan waktu banyak, walaupun sekali dalam seminggu saja tidak apa-apa, demi aku. Jika melihat sosok ibu yang sedang sibuk, tidak bisa ngomong. Mengeluarkan sinyal berbagai macam. Dengan sengaja teriak keras-keras supaya menarik perhatian ibu. Dengan ngompol di kasur dan dimarahi ibu, dalam hati anak berpikir, “berhasil menarik hati ibu”. Di tambah lagi, sengaja menggoda saudara, pukul cubit menyembunyikan mainan, berusaha menarik hati ibu.

Begitu masuk SD, melakukan hal yang dimarahi di sekolah, menggoda teman dan menyulitkan orang tua. Anak selalu mencari hubungan hati. Suami pun kakek nenek pun menyayangi anak seperti ibu. Dianggap walaupun tidak ngomong anak saya sudah tahu sendiri, karena ibu lagi sibuk. Dengan berlanjut kondisi seperti ini, hubungan orang tua dan anak, hubungan suami isteri menjadi tidak bagus.

Untuk menyampaikan sesuatu dengan mengeluarkan kata-kata, yang penting menyediakan waktu untuk mendengar dengan tenang, berkomunikasi, dan berada di samping. Kalau setiap hari mungkin agak sulit, walaupun sedikit paling tidak seminggu sekali ibu menyediakan waktu khusus untuk kamu lho. Dengan demikian bisa menyambung hati. Menyampaikan minta maaf, karena kelihatannya sibuk terus. Seperti itu menyampaikan dari orang tua ke anak. Terhadap suami atau isteri juga menyampaikan dengan mengeluarkan suara, bahwa maaf tidak bisa menyediakan waktu untuk ibu / bapak. Dengan begitu memberi tindakan yang hangat. Walaupun dalam 1 minggu 30 menit saja tidak apa-apa. Dengan menyediakan waktu demi seorang anak saja, anak merasa diakui dicintai, lalu diberi suasana cinta yang hangat, lalu senang hidup bersama. Hal seperti itulah menjadi daya untuk hidup terus.



人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違っても同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の本質 37

時として「親の言う事を聞く子は良い子で、聞かない子は悪い子」と教える親を見かけるが、それは単に親の都合でしかない。その様に育てられた子供の反動は「反抗期」と言う形で何年後かに表れる。この反抗期は子供の育つ環境（親からの強制の度合い）に依って、早く出る子・遅く出る子・激しく出る子・あまり出ない子等様々である。

この差は親が子供に対して接する時、子供に理解出来る様に接してきたか否かで大きく変わってしまう。勿論子供にもすぐに理解出来る子やそうでない子もいるが、そこは自分の子供であってもそれぞれの子供に合わせた接し方が必要なのである。そしてちゃんと理解を示した時にこそ「良い子」と褒めてあげればよいのである。

因みに「悪い子」と言うのは、子供にとって身近な存在である相手（親兄弟や友達等）に対して、相手を理解せずに傷つけ悲しませる事であり、理解していなかった事を理解させる事に努めるべきである。子供にとって親から「悪い子」と言われる事は、自分の全てを「否定」された様に感じて不安になってしまうのである。親としては「良い子・悪い子」の違いを理解させ様としての言動であるが、「良い子」は教えても「悪い子」を無理に教える必要はないのである。

子供にとって「良い子」は肯定であり「悪い子」は否定としか受け止める事が出来ないものである。それはやがて大きなトラウマとして子供の心に強く残される事になる。それが「反抗期」と呼ばれる言動なのである。例えば子供であっても、人間は自分が否定される事に対しては相手を更に否定しなければ自分の存在を失う事になる。

加えて『何故自分が否定されるのか？』の理由すら理解していないのに、更に相手を否定する理由が自分でも理解出来ないのは当然となる。そこで出される結論は『嫌い』だからとしてしまうのである。小さな子供には、この『嫌い』と言う感覚の発想はなく代わりに『イヤッ!』と言う言葉で表現している。子供が『イヤッ!』と言っているのは「理解が出来ない」と言っているのだから、「悪い子」と否定せずに理解させる様に努める事が大切なのである。

子供は親に「良い子」と褒められて育った子、「悪い子」と叱られて育った子、両方を言われながら育った子の三通りで考える時、皆さんが子供の時はどうでしたか？そして皆さんの子育てはどうでしたか？ 本著を通じて是非皆さんにご理解頂きたい事の1つに、人間の身体は三次元で理解出来ませんが、「心や精神」と呼ばれるものは超次元の存在である事から可視化する事は不可能です。依って自分自身でしか確認する事が出来ません。或いは自分の「心や精神」を元に相手の「心や精神」を推し量る位しか出来ないのです。

そうした中で子供の「心や精神」が何処から出発をしているのかを知る事と、子供が成長する過程の中で親が子供に対して身体の成長は勿論ですが、同時に「心と精神」の成長にも大きく影響している事を知るべきであります。しかもその事が大人である私達の「心と精神」を豊にしてくれる効果も期待出来るからです。

子育てをする側とされる側の相互理解は人間の成長にとって基本的な必須条件と言えます。日本の諺に『子を持って知る親の恩』というのが有ります。まずは親としてその事を理解して、それを以て子供に接する事が親子の情愛であり親子の強い絆となりえるのです。



Dasar manusia 37

Kadang-kadang saya melihat orang tua yang mengajarkan pada anak, bahwa “anak yang patuh pada orang tua adalah anak yang baik, dan tidak patuh adalah anak yang tidak baik”. Reaksi di atas anak yang diasuh seperti itu, muncul setelah beberapa tahun akan datang, dengan bentuk “masa melawan orang tua”. Masa melawan orang tua ini, tergantung lingkungan tumbuh anak (tergantung tingkat keras dari orang tua), kenyataannya berbagai macam, seperti cepat mulai, lambat mulai, muncul secara keras, tidak begitu muncul dll.

Perbedaan tersebut, sangat berbeda, tergantung pada waktu menghadapi anak, apakah menghadapi supaya anak dapat dimengerti atau tidak. Tentu saja, pihak anak pun ada yang langsung bisa mengerti atau tidak. Namun di situ, diperlukan cara menghadapi supaya sesuai masing-masing anak, walaupun anak sendiri. Dan pada waktu anak menunjukkan bahwa dapat dipahami dengan baik, memuji “kamu anak yang baik ya”.

Ngomong-ngomong, “anak yang tidak baik”, maksudnya terhadap lawan yang dekat (orang tua, saudara, teman dsb.), karena tidak memahami lawan dan melukai hati dan membuat sedih, maka sebaiknya berusaha supaya anak bisa mengerti, bahwa diri-sendiri telah tidak memahami. Menurut anak, dikatakan “anak yang tidak baik” dari orang tua, merasa semua “disangkal”, dan menjadi merasa takut / tidak nyaman. Sebagai orang tua, karena suruh mengerti apa bedanya “anak baik / anak tidak baik”, namun walaupun perlu mengajarkan “anak yang baik”, namun mengenai “anak yang tidak baik” tidak perlu mengajarkan secara paksa.

Menurut anak hanya bisa ditanggapi bahwa, “anak baik” adalah diakui, dan “anak tidak baik” adalah tidak diakui. Hal demikian lama-kelamaan menjadi trauma yang besar, dan ditinggal di dalam hati anak secara kuat. Itulah diwujudkan sebagai “masa melawan orang tua”. Walaupun anak, hal yang diri-sendiri tidak diakui, kalau tidak diakui lawannya, kehilangan keberadaan diri-sendiri.

Ditambah lagi. Walaupun tidak mengerti alasan “Kenapa diri-sendiri tidak diakui?”, alasan tidak diakui lawan juga alasannya tidak bisa mengerti dalam diri-sendiri, hal itu hal yang sangat masuk akal. Kesimpulan yang didapat di situ, jadinya karena “Tidak suka”. Pada anak kecil, tidak ada pikiran “Tidak suka” ini, namun sebagai ganti dijelaskan dengan kata “Tidak mau!”. Jika anak ngomong “Tidak mau!”, maksudnya “tidak mengerti”, maka jangan menyangkal “anak tidak baik”, yang penting berusaha supaya anak bisa mengerti.

Jika dipikirkan anak dari segi 3 macam, yaitu anak yang menjadi besar dengan dipuji “anak baik”, anak yang menjadi besar dengan dimarahi “anak tidak baik”, dan menjadi besar dengan dingomongi dua-duanya, bagaimana anda sendiri? Dan bagaimana cara mengasuh anak anda sendiri? Ada suatu yang ingin dipahami oleh pembaca dari tulisan saya ini. Iya adalah, kalau tubuh manusia bisa dipahami sebagai 3 dimensi, namun yang disebut “hati atau jiwa”, karena dimensi terlampaui, maka tidak bisa melihat secara langsung. Maka hanya bisa memahami dari diri-sendiri saja. Atau hanya bisa berdasarkan “hati dan jiwa” diri-sendiri, menduga “hati dan jiwa” lawannya saja.

Dalam kondisi seperti itu, tentu saja orang tua perlu memperhatikan “hati dan jiwa” anak, berdasarkan dari apa? Dan orang tua harus memahami bahwa, dalam pertumbuhan anak, keberadaan orang tua sangat mempengaruhi anak, tentu saja segi pertumbuhan tubuh, namun sekaligus mempengaruhi juga pertumbuhan “hati dan jiwa” juga. Apa lagi, karena dengan hal tersebut, bisa diharapkan kasiat memperkayakan “hati dan jiwa” kita sebagai orang dewasa.

Kalau kondisi saling mengerti di antara pihak mengasuh anak dan anak yang diasuh, boleh dikatakan elemen yang harus dipenuhi secara dasar terhadap perkembangan manusia. Di dalam pribahasa Jepang, ada “Hati kasih sayang orang tua, baru bisa dirasakan pada waktu memiliki anak”. Pertama-tama, sebagai orang tua, memahami hal tersebut dulu. Lalu berdasarkan itu, menghadapi anak. Itulah kasih sayang antara orang tua dan anak, dan menjadi hubungan kuat antara orang tua dan anak.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。
“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

水物語 その24 余話① Cerita Air 24 Cerita tambahan 1

教材映画「流れる水の働き」を作ってから46年、内水博士の「土と水の自然学」からは29年。1992年に水つくりの最初の特許を申請し、2003年11月にはK'sプレートの特許を申請しました。まさか最後に「天の知恵」を頂くとはいっても見ないことでした。しかも、その知恵をK'sプレートの形にしたら最高の「構造水」が出来る！！“大変なものを受け取り、作ってしまったな”という感慨を抱き責任も感じながら、これまでの15年間行ってきて、今感じていることを2つお話しします。

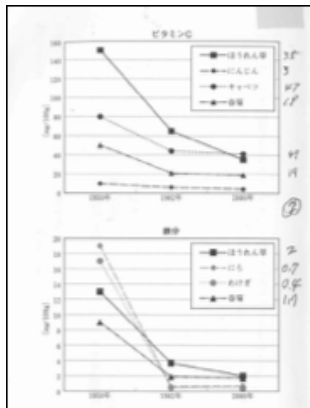
Setelah membuat film pendidikan “Kinerja air mengalir” telah 46 tahun, setelah “Ilmu alam tanah dan air” dari Prof. Uchimizu, telah 29 tahun. Pada tahun 1992, mengajukan permohonan hak cipta pertama terhadap “Mizu Tsukuri (Pencipta air)”, dan pada 2003, mengajukan permohonan hak cipta terhadap K's Plate. Saya sama sekali tidak menduga akhirnya dapat ilham “kebijaksanaan dari Tuhan”. Di tambah lagi, begitu dijadikan bentuk K's Plate dari kebijaksanaan tersebut, bisa menghasilkan “air terkonstruksi” yang unggul!! Sambil merasa “menerima hal yang luar biasa, dan menciptakannya” dan memiliki rasa tanggung jawab, saya melakukan selama 15 tahun. Saya ingin cerita 2 macam cerita yang sekarang merasakan.

1つ目は、地球ガイアがつくる「構造水」には「神の子池」のような最高レベルのものから、アオコなどが棲息する低レベルのものまでが、階層を持って存在するらしいということです。

Yang pertama adalah, pada “air terkonstruksi” yang diciptakan oleh GAIA bola bumi, kelihatannya berada dengan berlapis dari level tertinggi seperti “Kolam kecil dewa”, sampai level rendah seperti yang hidup lumpur hijau.

場所によっては構造が崩れていてアオコも棲めないような水がありますが、K'sプレートを通過させると一気に「構造水」化します。ガイアの体内の水はどこでも「構造水になろう」としているように思えます。生きものは「構造水」のレベルに合わせて生育しています。土の地力も「構造水」のレベルと合致するようです。かつて日本中の水が良いレベルの「構造水」であった頃の土でできた野菜と今の土でできた野菜を比べてみると、必須成分が10分の1になっています。

Tergantung lokasi, memang ada air yang lumpur hijau pun tidak bisa hidup, karena konstruksinya telah hancur, namun begitu melewati K's Plate, langsung menjadi “air terkonstruksi”. Dari situ saya merasa bahwa air yang ada di dalam tubuh GAIA yang dimana pun, ada keinginan “ingin menjadi air terkonstruksi”. Makhluk hidup, hidup sesuai level “air terkonstruksi”. Kelihatannya daya tanah pun berada sesuai level “air terkonstruksi”. Jika dibandingkan antara sayur yang dihasilkan dari tanah zaman seluruh Jepang airnya “Air terkonstruksi” yang level baik, dan sayur yang dihasilkan tanah sekarang, zat pokok menjadi 1/10.



日本で最初の「食品成分表」が作られたのが1950年。その後改訂が重ねられ2000年の第5訂と比べたのが左の表です。(新留勝行著「野菜が壊れる」から)ほうれん草のビタミンCは150mgが35mgに、にんじんは60mgが40mgに、キャベツは50mgが19mgに、春菊は10mgが5mgに減っています。鉄分ではもっと激しく減っています。右の2016年第7訂ではほぼ同じか、さらに下がっています。このことは、日本中で「構造水」の出来るしくみが壊されたことと関連しています。水は蒸発して雲になり、雨のなって降り、土に触れて含んでいるものを取り除き、土の下の岩盤に触れてミネラル鉱物を溶け込ませ、伏流して川になり、滝で打たれ、淵で圧縮され、そして「構造水」化します。

Diciptakan “daftar zat makanan” pertama kali di Jepang adalah tahun1950. Setelah itu direvisi terus, dan yang dibandingkan edisi ke 5 yang tahun 2000 adalah grafik yang ada di sebelah kiri. (Dari buku “sayur menjadi hancur” oleh Katsuyuki Niitome) Vitamin C dari bayam dari 150mg menjadi 35mg, kalau wortel dari 60mg menjadi 40mg, kalau kol dari 50mg menjadi 19mg, kalau sayur Shungiku dari 10mg menjadi 5mg, berkurang seperti begitu. Kalau zat besi berkurangnya lebih drastis. Kalau edisi ke 7 tahun 2016 yang sebelah kanan, kira-kira sama dengan edisi ke 5 atau lebih turun lagi. Hal ini ada kaitan dengan bagaimana rusaknya sistem menciptakan “Air terkonstruksi” di seluruh Jepang. Kalau air, dengan menguap menjadi awan, lalu menjadi hujan dan turun, menyentuh tanah dan menyingkirkan yang mengandung, lalu menyentuh batu yang ada di bawah tanah, melarutkan mineral, lalu kembali ke permukaan tanah dan menjadi sungai, lalu dipukuli oleh air terjun, dipadatkan dengan tempat tampungan air di sungai, lalu menjadi “Air terkonstruksi”.

日本人が永い間行ってきた、山の手入れと田畑の土づくりは、レベルの高い「構造水」が出来る作業であったと言えるようです。それを1945年の敗戦以後、アメリカの命令で肥えを止めて硫安などの化学肥料を使い、農薬によって土を疲弊させて「構造水」が出来る仕組みを急速に壊して来ました。その結果、水が壊れ、土が壊れ、野菜が壊れ、人の体も壊れてきたというのがあらずじです。

Perawatan hutan dan menciptakan tanah di sawah dan ladang, yang mana sejak lama dilakukan oleh orang Jepang, boleh dikatakan pekerjaan yang bisa menciptakan “Air terkonstruksi” yang level tinggi. Namun setelah kalah perang pada tahun 1945, dengan perintah Amerika, dihentikan pupuk kandang, dan menggunakan pupuk kimia seperti ammonium sulfate, dengan insektisida melemahkan tanah, dengan demikian merusak sistem menciptakan “Air terkonstruksi” secara drastis. Akibatnya air menjadi rusak, tanah menjadi rusak, sayur menjadi rusak, dan tubuh manusia menjadi rusak. Itulah ceritanya.

「構造水」のレベルの問題をこういう捉え方で認識することが大切だと思います。

Menurut saya, yang penting kita menanggapi masalah level “Air terkonstruksi” dengan memahami seperti begini.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.
Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。
Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website
<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

かんばんの種類とその運用 (3)

「三角信号かんばん」は、ロット生産しかできないプレスなどの機械職場で、一度の仕掛けで生産する仕掛けロット数と、仕掛けのタイミングを決める基準数によって、生産をコントロールする。

1箱の収容数が100個でロットサイズが500個、基準数が200個の場合、残りの数が200個になったら500個を生産して補充しておく。「三角信号かんばん」は、残りの数が300個の位置に添付され、外れた時が仕掛けのタイミングとなる。この時に、500個を生産している間に残りの200個が引き取られなかった場合には、700個が在庫となる。

モノづくりはつねに増減のバラツキがあるのは当然で、急に増えると残業で補うか、それでも間に合わない場合には、後工程が休んでいる間に休日出勤して、つくりだめをした在庫でしのぐしかない。

また、後工程が休日の前日に突然、明日出勤するから品物をくれと行ってきても、一気に1日分つくることはムリである。できるとしたら、かんばんの仕組みを無視していることになる。このような場合は、後工程の事情が十分に納得できるのであれば、同じように休日出勤するしかない。しかし、このような事態を頻繁に繰り返していたのでは、工程の安定は望めない。

休日出勤をする場合は、事前申告が義務付けられている。○月○日に後工程が出勤するとわかっているならば、日々の残業で少しずつつくりだめをすることもできる。

一時的な能力不足や、後工程との出勤日数の違いを調整するための、在庫をつくる指示に使うのが「臨時かんばん」で、通常のかんばんと同じように、「仕掛け」と「引き取り」がある。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、
「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界の極意を学ぶ」より



Jenis KAMBAN dan penggunaannya 3

“KAMBAN sinyal segi tiga” , kontrol produksi, di lokasi produksi mesin seperti press yang mana hanya bisa memproduksi berdasarkan Lot, berdasarkan jumlah Lot setting yang memproduksi dengan setting satu kali, dan jumlah standar yang menentukan timing setting.

Jika jumlah tampungan 1 kotak 100 piece, dan ukuran Lotnya 500 piece, jumlah standarnya 200 piece, begitu jumlah sisanya menjadi 200 piece, memproduksi 500 piece dan menambahkan. “KAMBAN sinyal segi tiga” , diletakkan di posisi sisa 300 piece, dan pada waktu dilepas, menjadi timing setting. Pada waktu itu, selama memproduksi 500 piece, jika 200 piece tidak diambil, 700 piece menjadi stock.

Di atas memproduksi, tentu saja ada naik turun atas jumlah produksi, dan jika menambah tiba-tiba, memenuhi dengan lembur, dan walaupun begitu tidak bisa mengatasi, selama proses berikut berlibur bekerja pada hari libur dan hanya bisa mengatasi dengan stock yang telah diproduksi.

Dan walaupun proses belakang tiba-tiba bilang, minta produk karena besok hadir, pas sebelum hari libur, tidak mungkin memproduksi untuk selama 1 hari sekaligus. Jika seandainya bisa, itu berarti melanggar sistem KAMBAN. Pada waktu seperti itu, jika bisa memahami kondisi proses belakang dengan cukup, bagaimana pun harus hadir pada hari libur seperti proses belakang. Akan tetapi kalau berulang kondisi seperti itu berkali-kali, tidak bisa diharapkan kestabilisasian proses.

Apabila hadir pada hari libur, diwajibkan diberi permohonan sebelumnya. Jika telah tahu pada tanggal ○ bulan ○, bisa menumpuk stock dalam lembur sehari-hari.

Yang digunakan untuk perintah memproduksi stock pada dalam kondisi kekurangan kemampuan produksi secara sementara, atau menyesuaikan perbedaan hari kerja antara proses belakang, adalah “KAMBAN emergensi” , dan seperti KAMBAN biasa, ada “setting” dan “pengambilan” .

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar - “
Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2019年7月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Juli 2019

- 15日(月) Tanggal 15 (Senin)
リーダーシップ (LS) Leadership [OKU]
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- ◆ 16日(火) 17日(水) Tanggal 16 (Selasa) & 17 (Rabu)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- ◇ 18日(木) Tanggal 18 (Kamis) セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.
- ◆ 18日(木) 19日(金) Tanggal 11 (Kamis) & 12 (Jum'at)
FMEA手法 (FMEA) Managing Failure with Failure Mode and Effect Analysis [SA]
品質保証に威力を発揮する FMEA の考え方および具体的な手法を学びます。
Mempelajari cara berpikir dan cara menggunakan FMEA.
- ◆ 25日(木) 26日(金) Tanggal 25 (Kamis) & 26 (Jum'at)
QCCの進め方 (QCC) Melakukan Perbaikan dengan Quality Control Circle (QCC) [SA]
QCCの具体的な進め方、手法、工程能力の分析の仕方などを学びます。
Mempelajari cara menjalankan QCC, teknis dalam QCC, analisis kapabilitas proses dll.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]
2. Sachbudi Abbas [SA]

3. Indro Agung Handoko [IDR]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 名

*Belum termasuk PPH 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています
Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)
イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名)

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : FMEA HRS LS SD QCC
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____
 Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2019年8月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Agustus 2019

- 20日 (火) Tanggal 20 (Selasa) [OKU]
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 26日 (月) Tanggal 26 (Senin) [IDR]
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM)
Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer
QC7つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。
Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- 27日 (火) Tanggal 27 (Selasa) [OKU]
工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik
様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.
- ◇ 28日 (水) Tanggal 28 (Rabu) [OKU]
セーフティドライブ (SD) Safety Drive
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

2. Indro Agung Handoko [IDR]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang

- 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- 教材費 : 5 万ルピア / 人

*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : KZN PSM 5S SD
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

 *Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 7

Hari yang **ketahuan** **masalah** **kondisi** **badan**,
hari apa?

体調の問題がわかったのは何曜日ですか？

1. **Kebetulan** **kemarin** **dulu** **baru** **ketahuan** **masalah** **kondisi** **badan**.
クブトラン クマリンドゥルバルククアヌマサラコンディシ バダン。
偶然、おととい、体調の問題が始めてわかりました。
2. **Tiba-tiba** **hari** ini, **tahu** **masalah** **nafsu** **makan**.
ティバティバハリニ、タハマサラハナス マカン。
突然、今日、食欲の問題を知りました。
3. **Saya** **tahu** **masalah** **kamar** **mandi** **dari** **atasan** **saya**, **3** **hari** **yang** **lalu**.
サヤ タハマサラカマル マンディダリアタサンサヤ、ティガハリヤル。
3日前に上司からお風呂の問題を知りました。
4. **Masalah** **keluarga** **yang** **minggu** **lalu**, **sudah** **sampai** **mana**?
マサラハクルワルガヤンミングラル、スタハサンパイマナ？
先週のご家族の問題は、どこまで進みましたか？
5. **Mungkin** **masalah** **keuangan** **selesai** **hari**

解説

1. “ketahuan”には「隠しておいたものがばれてしまった」と言ったようなニュアンスがあります。
例 **ketahuan** **masalah** **pribadi**
個人の問題がばれてしまった
2. 曜日の後に“lalu (この間の)” “besok (今度の)”をつけることができます。“besok”の代わりに“depan”を使うこともできます。
例 **Hari** **Senin** **yang** **lalu** この間の月曜
Hari **Selas** **besok** 今度の火曜
Hari **Selas** **yang** **akan** **datang** 今度の水曜
Hari **Rabu** **depan** 今度の火曜
3. 日にちについても“～ yang lalu” “～ yang akan datang”を使うことができます。
例 **Tiga** **hari** **yang** **lalu** 三日前
Empat **hari** **yang** **akan** **datang** 四日後
4. “sampai mana?”は「どこまで？」という意味ですが、「どこまで進んだか？」と経過を尋ねる場合にも使えます。
例 **Masalah** **kemarin**, **sudah** **sampai** **mana**?
この間の問題はどこまで進みましたか？

| | | | |
|-----------|----------|------|--|
| ピース 1 (日) | 日にち、曜日など | | |
| hari | ハリ | 日 | |
| kemarin | クマリンドゥル | おととい | |
| besok | ベソツ | 明日 | |
| lusa | ルサ | あさって | |
| Senin | セン | 月曜 | |
| Selasa | セラサ | 火曜 | |
| Rabu | ラブ | 水曜 | |
| Kamis | カミス | 木曜 | |
| Jum'at | ジュンマツ | 金曜 | |
| Sabtu | サプトク | 土曜 | |
| Minggu | ミング | 日曜 | |

| | | | |
|------------|-------|------|--|
| ピース 2 (動詞) | | | |
| tahu | タハ | 知る | |
| ketahuan | ククアヌ | 知られる | |
| dibahas | ディバハス | 討議する | |

| | | | |
|-------------|----------|-----|--|
| ピース 3 (名詞) | | | |
| masalah | マサラハ | 問題 | |
| kondisi | コンディシ | 体調 | |
| badan | バダン | | |
| nafsu makan | ナス マカン | 食欲 | |
| kamar mandi | カマル マンディ | お風呂 | |
| keluarga | クルワルガ | ご家族 | |
| pribadi | プリバティ | 個人 | |
| keuangan | クワガン | 経理 | |

| | | | |
|--------------------|----------------|-----|--|
| uang | ウツグ | お金 | |
| hukum | フクム | 法律 | |
| peraturan | プトラタラン | 規則 | |
| atur | アトル | 整える | |
| ketenagakerjaan | ク・テナガ・クルジャ・アン | 労働 | |
| tenaga | テナガ | 力 | |
| pertanggungjawaban | ペル・タングング・ジャワバン | 責任 | |
| penanggungjawab | プナングング・ジャワツブ | 責任者 | |
| tanggung jawab | タングング・ジャワツブ | 責任 | |
| jawab | ジャワツブ | 答える | |
| sampah | サンパハ | ゴミ | |
| lingkungan | リンクガン | 環境 | |
| pembayaran | プンパヤラン | 支払 | |
| bayar | バヤール | 払う | |

| | | | |
|-----------|--------|------|--|
| ピース 4 | | | |
| sampai | サンパイ | どこまで | |
| mana | マナ | | |
| ditangani | ディ・タガニ | 手がける | |
| tanggung | タングング | 中途半端 | |
| masih | マシハ | 未だ | |



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk caregiver)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 3 1

にほんごをはなそう。

Nihongo wo hanasoo.

Mari bicara bahasa Jepang!

1. ざいりょうをえらぼう。
Zailyoo wo elaboo.
Mari memilih bahan.
2. たいそうをしよう。
Taisoo wo shiyoo.
Mari senam.
3. テーブルをかたづけよう。
Teebulu wo katazukeyoo.
Mari membereskan meja.

4. せんばいにきこう。
Sempai ni kikoo.
Mari menanyakan (dengar) pada senior.
5. スケジュールをちょうせいしよう。
Sukejuulu wo choosei shiyoo.
Mari kontrol (menyesuaikan) schedule.
6. しせつちょうにそうだんしよう。
Shisetsuchoo ni soodan shiyoo.
Mari konsultasi ke kepala fasilitas.
7. ルールをかえよう。
Luulu wo kaeyoo.
Mari ganti rule (peraturan).
8. れいぞうこをせいりしよう。
Leezooko wo seeli shiyoo.
Mari membereskan kulkas.

Keterangan

1. "Mari" dalam bahasa Jepang menjadi "Shiyoo".
2. Bentuk "Shiyoo" dari "Kulu (Datang)" adalah "Koyoo".
3. Waktu membuat bentuk "Shiyoo" dari kata kerja 1, vokal akhir menjadi "o" dan ditambah o lagi.
Contoh: Jakaluta ni iku. (Pergi ke Jakarta)
⇒ Jakaluta ni ikoo. (Mari pergi ke Jakarta)
4. Waktu membuat bentuk "Shiyoo" dari kata kerja 2, "lu" akhir diganti "yoo".
Contoh: Gemba wo milu. (Melihat tempat kerja.)
⇒ Gemba wo miyoo. (Mari melihat tempat kerja.)

Tulisan latin sesuai
bunyi asli bahasa
Jepang

Peace 1 (Kata kerja 1)

| | | |
|-------------|---------|-------------------|
| (wo) hilaku | (を) ひらく | membuka |
| (ni) iku | (に) いく | pergi (ke) |
| (wo) kiku | (を) きく | mendengar |
| (ni) kiku | (に) きく | menanyakan (pada) |
| (wo) kaku | (を) かく | menulis |
| (to) hanasu | (と) はなす | bicara (dengan) |
| (wo) nomu | (を) のむ | minum |
| (wo)elabu | (を) えらぶ | memilih |
| (wo)tsukulu | (を) つくる | membuat |

Peace 2 (Kata kerja 2)

| | | |
|----------------|-----------|---------------------|
| (wo) milu | (を) みる | Melihat |
| (wo) kaelu | (を) かえる | Mengganti |
| (wo) tabelu | (を) たべる | Makan |
| (wo) kan-gaelu | (を) かんがえる | Memikirkan |
| (de) kan-gaelu | (で) かんがえる | Memikirkan (dengan) |
| (wo) tasukelu | (を) たすける | Membantu |
| (wo) mitsukelu | (を) みつける | Mencari |
| (wo)katzukelu | (を) かたづける | membereskan |

Peace 3 (Kata benda "sulu")

(wo) choosei-sulu (を) ちょうせいする
kontrol (menyesuaikan)

| | |
|------------------------------|----------------------|
| (ni) soodan-sulu (に) そうだんする | konsultasikan (pada) |
| (ni) hookoku-sulu (に) ほうこくする | melaporkan (pada) |
| (ni) lenlaku-sulu (に) れんらくする | informasikan (pada) |
| (wo) seeli-sulu (を) せいりする | membereskan |
| (wo) seiton-sulu (を) せいとんする | merapikan |
| (wo) seisoo-sulu (を) せいそうする | membersihkan |
| (wo) chekku-sulu (を) ちえっくする | mengecek |

Peace 3 (Kata benda)

| | | |
|--------------|----------|------------------|
| zailyoo | ざいりょう | bahan |
| leezooko | れいぞうこ | kulkas |
| todana | とだな | lemari |
| taisoo | たいそう | senam |
| lekulieeshon | レクリエーション | rekreasi |
| sempai | せんばい | senior |
| koohai | こうはい | junior |
| shisetsuchoo | しせつちょう | kepala fasilitas |
| kyuukyosya | にゅうきよしゃ | penghuni |
| sukejuulu | スケジュール | Schedule |



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百六十課 Pelajaran 160

どうなさいましたか。^{なに よう}何かご用ですか。
Doo nasai mashita ka. Nani ka goyoo des ka.
Ada apa? Ada yang bisa bantu?
アダ アパ? アダ ヤンg ビサ バントウ?

あのう。。。
Anoo...
Anoo...
アノウ。

あ、^{てあら}お手洗いですね。
A, Otealai des ne.
Oya, kamar kecil ya.
オオヤ、カマル クチルヤ。

はい、^{ねが}お願いします。
Hai, onegai shimasu.
Ya, tolong.
ヤ、トロンg。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

^{かいごかんけい} ^{かいわ}
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System**

**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang
dengan singkat** **6 Jilid 全6巻**
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000**

**Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)**
ばずる de ばはさ (工場事務所編)

Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJシステムをベースにした
会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻**
@ Rp. 50.000

日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang

奥さんの
BJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesia **@ Rp. 100.000**
ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ

| | | | | | |
|---|-----------------------------------|---|--------------|-------------------------------|---|
| Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード | Dari QC ke QA QC から QA へ | Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う | Safety Drive | Sekolah di Jepang 日本の学校 | Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻) |
|---|-----------------------------------|---|--------------|-------------------------------|---|

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Sayid Markaban mendekat dan berkata, “Wajahmu rupawan tetapi engkau tidak tahu liku-liku pengetahuan. Maklum, engkau tidak mempunyai tempat tinggal. Dengarlah baik-baik, camkanlah pengertian ma-lima, yang menjadi saksi kelakuan.

Yang pertama adalah ma-madat ‘pematat’. Secara lahir batin hal ini adalah cela, tetapi dianggap wajar saja bagi yang biasa bermadat. Kebiasaan madat adalah perbuatan nista, menyebabkan kesengsaraan.

Tentang madat, tidak baik diceritakan, tercela, mengotori batin bila diucapkan. Dalam masyarakat ramai, bahan-bahan untuk madat disebar merata, diisap dan menyebabkan pikirannya melayang, merasa senang, tubuhnya serasa lepas, darahnya terasa tenang. Pematat merasa bahwa seluruh bagian tubuhnya sehat, kemarahannya menjadi reda. Semakin lama, kekuatan badannya semakin berkurang, akhirnya menjadi sarang penyakit.

サイッド・マルカバンは近づきそして語る、「あなたの顔は美しい。しかしあなたは知識の複雑さを知らない。住む家を持たないのだから当然のことだ。よく聞きなさい。行いの証言となるマ・リマ（5つの教え）の考え方を理解しなさい。

一つ目はマ・マダット（アヘンの教え）『アヘンを使っているもの』だ。心身の両面からこのことは汚点だ。しかしながら通常アヘンを使っているものにとっては普通のことだ。アヘンを常習することは卑しいことだ。不幸の元となる。

アヘンについて語ることは良いことではない、汚点だ。そのことを語ることは精神を汚すことになる。にぎやかな社会の中で、アヘンの材料を広める、それを吸い空を飛ぶ気分になる、楽しくなる、体から離れたような気分になる、血の流れが軽くなったような気持ちになる。アヘンを使っているものは身体中が健康であると感じる。怒りが治る。時が経つに従い、体が次第に弱くなり、最終的には病気の巣窟となる。


松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

まへむきになれる言葉 5

こま 困った 困った と おも 思う から ころ 心も せま 狭くなり、
 ちえ 知恵も 湧かない の である。
 困っても 困らない こと である。

こんなん じょうきょう 困難な 状況 になると、ひと こま 人は “困った、どうしよう” という 思い で あたま いっぱい 頭が一杯 になりがち です。それで は なかなか あら はっそう 新たな 発想 は 生まれ て こない でしょう。困った とき ほど、ころ 心に ゆとり を 持ち たい もの です。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば
 PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」 より

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 5

Karena berpikir bingung terus hatinya menjadi sempit,
 dan tidak muncul ide / pikiran bijaksana.
 Yang penting, walaupun bingung jangan bingung.

Jika mengalami kondisi rumit, namanya manusia gampang menjadi penuh pikiran seperti “Waduh bingung, bagaimana?”. Jika seperti itu mungkin tidak akan muncul ide yang baru. Waktu bingung itulah, ingin mempunyai hati yang luas.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
 Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
 Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1: Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal.

気のいい火山弾 (4)

ベゴ石の上の苔は、前からいろいろ悪口を聞いておりましたが、ことに、今の蚊の悪口を聞いて、いよいよベゴ石を、馬鹿にしはじめました。

そして、赤い小さな頭巾をかぶったまゝ、踊りはじめました。

「ベゴ黒助、ベゴ黒助、

黒助どんどん、

あめがふっても黒助、どんどん、

日が照っても、黒助どんどん。

ベゴ黒助、ベゴ黒助、

黒助どんどん、

千年たっても、黒助どんどん、

万年たっても、黒助どんどん。」

ベゴ石は笑ひながら、

「うまいよ。なかなかうまいよ。しかしその歌は、僕がかまはないけれど、お前たちには、よくないことになるかも知れないよ。僕が一つ作ってやろう。これからは、

そっちをおやり。ね、そら、

お空。お空。お空のちゝは、

つめたい雨の ザアザザザ、

Batu volkanik baik hati (4)

Lumut yang ada di atas batu Bego, dari dulu mendengar kata-kata mengejek dia, namun dengan dengar ejekan nyamuk sekarang, makin mengejek batu Bego.

Dan, dengan menggunakan tetap menggunakan penutup kepala merah, mulai menari.

“Si Bego hitam, si bego hitam,
Si hitam don don,

Walaupun turun hujan si hitam don don,

Walaupun kena matahari, si hitam don don.

Si Bego hitam, si bego hitam,

Si hitam don don,

Walaupun lewat seribu tahun, si hitam don don,

Walaupun lewat sepuluh ribu tahun, si hitam don don.”

Si batu Bego, sambil ketawa

“Waduh pintar. Betul-betul pintar. Tapi kalau nyanyi itu, bagi saya tidak apa-apa, namun untuk kalian ada kemungkinan menjadi hal yang tidak baik. Saya yang coba bikin satu. Selanjutnya nyanyilah yang itu.

Tuh, kan

Langit. Langit. Susu dari langit,

Hujan dingin, zaa za za za,



かしはのしづくトンテントン、
まっしろきりのポッシェンントン。
お空。お空。お空のひかり、
おてんとさまは、カンカンカン、
月のあかりは、ツンツンツン、
ほしのひかりの、ピッカリコ。」

「そんなものだめだ。面白くもなんともないや。」

「さうか。僕は、こんなこと、まづいからね。」

ベゴ石は、しづかに口をつぐみました。

そこで、野原中のものは、みんな口をそろへて、ベゴ石をあざけりました。
「なんだ。あんな、ちっぽけな赤頭巾(あかずきん)に、ベゴ石め、へこまされてるんだ。もうおいらは、あいつとは絶交だ。みっともない。黒助め。黒助、どんどん。ベゴどんどん。」

Tetesan Kashiwa ton ten ton,
Kabut putih pottsyan ton.
Langit. Langit. Sinar langit,
Kalau sang mentari, kan kan kan,
Kalau sinar bulan, tun tun tun,
Kalau sinar bintang, pikkariko.”

“Seperti itu tidak bagus. Sama sekali tidak menarik.”

“Oh begitu ya. Kalau saya sih, seperti ini, tidak baik sih.”

Kalau si batu Bego, tutup mulut dengan tenang.

Di situ, yang seluruh lapangan rumput, mengejek batu Bego dengan menyamakan suara.

“Kok begitu. Kenapa si batu Bego sampai sampai diejek si penutup kepala merah itu yang kecil sekali. Kita putus hubungan sama dia saja. Kita malu. Si hitam. Si hitam, don don. Si Bego don don.”

編集後記 Dari Redaksi

今月から「フローレスを偲んで」の連載が始まります。戦時中にフローレス等を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。戦時中、実際に日本人将校が何をしてたのかがわかる、非常に興味深い手記です。どうぞお楽しみに。

Dari bulan ini, mulai serial “Aku Terkenang Flores”. Ini adalah buku catatan Kapten Tasuku Sato yang menangani pulau Flores pada perang dunia kedua. Catatan yang dapat dipahami pada waktu perang, secara nyata seorang kapten Jepang melakukan apa. Silahkan menikmati.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

- 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
- 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
- セミナー／会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか？セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
- 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
- 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアッド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

- Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3,000 yen / jam)
- Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7,000 yen / jam)
- Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8,000 yen / jam)
- Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10,000 yen / jam)
- Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa:

| | | |
|------------------|-----------|-----------|
| Umum : | 1 halaman | 3,500 yen |
| Teknis / hukum : | 1 halaman | 4,000 yen |

 Gambar / daftar ditambah 1,000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax. Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:
PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えようお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネージメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がることと思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング
(定員 24名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)
※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRaku (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRaku" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRaku"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI
(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
が目指すもの

Visi & Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」ことのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいためルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
 2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
 3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
 4. インドネシア人に対する日本語教育
 5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
 6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
 7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援

- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
 2. メンテナンスサービス
 3. IT サービス

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
 2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
 3. Membimbing SDM yang akan megembangkan industri Indonesia.
 4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
 5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
 6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
 7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
 2. Service maintenance
 3. Service IT (information Teknologi)